

Еврипид. Андромаха

Перевод Иннокентия Анненского
Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 1.
"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmn@lib.ru>

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Андромаха, вдова Гектора, пленница любовница Неоптолема (I)	Молосс, сын Андромахи от Неоптолема (III)
Рабыня некогда Андромахи, ныне Гермионы (III)	Пелей, царь фарсальский, дед Неоптолема (III)
Хор фтийских женщин	Кормилица Гермионы (I)
Гермиона, жена Неоптолема (II)	Орест, сын Агамемнона из Аргоса (III)
Менелай, царь спартанский, отец Гермионы (II)	Вестник из свиты Неоптолема (II)
	Фетида, богиня, дочь Нерее и божественная супруга Пелия (I)

Действие происходит во Фтии, в Фессалии.

ПРОЛОГ

Декорация представляет фасад дворца в дорийском стиле. К нему прилежит святилище Фетиды. На его открытом помосте алтарь и статуя богини, к ним ведет несколько ступеней.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Андромаха сидит у алтаря. У нее темная одежда и распущенные темные волосы, где уже мелькают серебряные нити. Около нее лежит ветвь молящих, перевитая белой шерстью. Лицо она закрыла руками. Потом открывает, встает, делает шаг и, не сходя с помоста, произносит:

Андромаха

О город Фив, краса земли азийской,
Не из тебя ль с усладой золотой
Увезена, очаг царя Приама
Узрела я, чтоб Гектору женой
Мне стать, детей ему рождая? О,
Завиден был ты, жребий Андромахи!
Сегодня ж... есть ли женщина, меня
Несчастнее?

(Закрывает лицо руками, потом отнимает их.)

Я Гектора, Ахиллом
Убитого, видала, на глазах
Моих дитя мое, Астианакта,
От Гектора рожденного, с высокой
10 Ахейцы башни сбросили, копьем
Взяв Илиона землю... Я ж, увы!
Рабынею я, дочь не знавших ига,
Увидела ахейский небосклон.
На острове рожденный, как добычу
Отменную, меня Неоптолем
К себе увез из Трои... и равнину,
Где фтийские с фарсальскими сады
Сливают тень, я обитаю... эти